Fitxa d'inscripció:

Primer cognom: .....

Segon cognom: .....

Nom: .....

NIF: .....

Adreça postal: .....

Núm.: .....

CP: .....

Població: .....

Telèfon: .....

Adreça electrònica: .....

Professió / Treball: .....

Període d'inscripció:

Del 21 al 30 de setembre.

Vies d'inscripció:

Des del web http://www.avl.gva.es

Per correu electrònic a l'adreça cases_ros@gva.es adjuntant les dades de la fitxa d'inscripció.

Correu postal: Acadèmia Valenciana de la Llengua. Av. de la Constitució, 284 – 46019 València.

NOTA: La Facultat de Ciències Humanes i Socials reconeixerà amb 0'5 crèdits l'assistència dels estudiants de la Universitat Jaume I.

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

UNIVERSITAT JAUME·I

UNIVERSITAT JAUME I 25 ANYS DES DE 1991

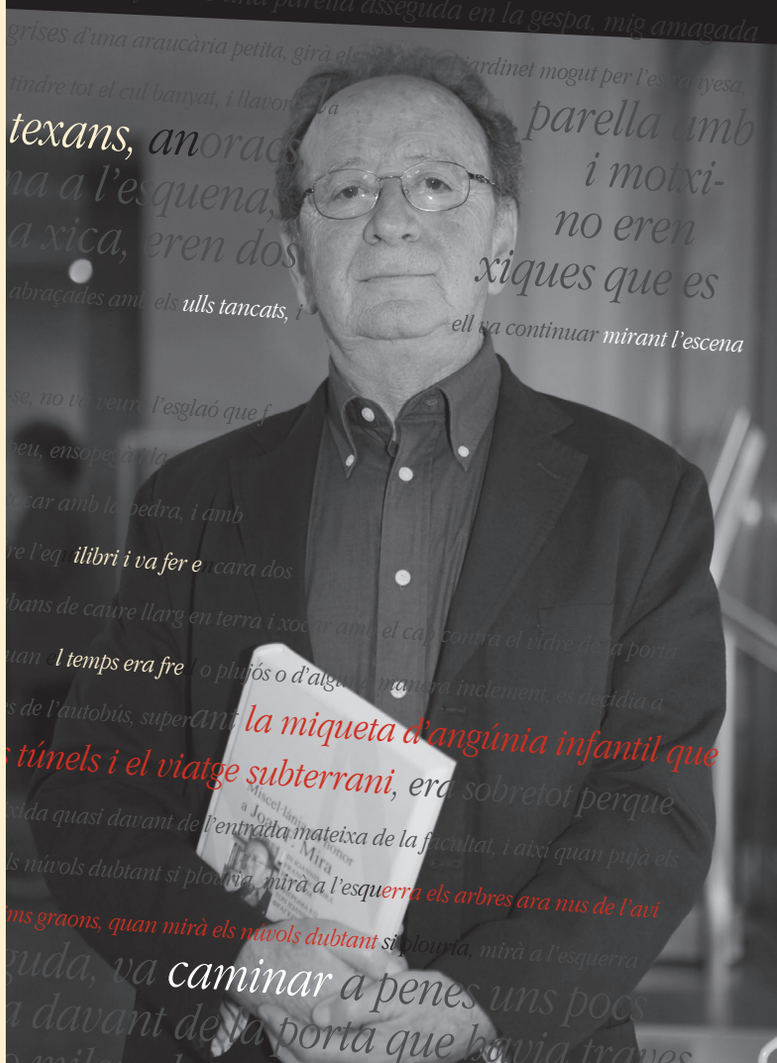
Acadèmia Valenciana de la Llengua
Universitat Jaume I

Departament de Traducció i Comunicació

JORNADA SOBRE LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA
HOMENATGE A JOAN FRANCESC MIRA

Castelló, 2 d'octubre del 2015

Aula Magna
Facultat de Ciències Humanes i Socials



Objectius

Després de quatre jornades organitzades en anys anteriors, centrades en els escriptors valencians **Josep Piera, Ferran Torrent, Rodolf Sirera i els intèrprets de la Nova Cançó**, la Jornada del 2015 se centra en un dels components essencials de la cultura contemporània: la traducció.

La jornada, organitzada per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat Jaume I, en l'avinentesa del **Dia Internacional de la Traducció**, implica un context de diàleg local-universal, en una societat multilingüe i des d'una cultura valenciana oberta.

Tal com s'esdevé en les llengües de cultura, els estàndards i les tècniques de traducció han de tindre en compte la variació de la llengua i la literatura d'arribada: discursiva, diacrònica, diatòpica i estilística, i no solament pel que fa als gèneres canònics, sinó també a les manifestacions literàries teatrals i audiovisuals.

En tot cas, la jornada estudia especialment l'obra de **Joan Francesc Mira**, a qui ret homenatge institucional, especialment per les seues rellevants traduccions de textos clàssics, medievals i moderns, com a representació de la vigència de la traducció literària contemporània.

Programa

- **9.00 h Salutació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.**
  Salutació de la Universitat Jaume I.
  Presentació: Lluís Meseguer.
- **9.15-10.15 h Joan Francesc Mira**: «La traducció antiga i moderna i la creació d'un món global».

LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA EN LA SOCIETAT CONTEMPORÀNIA

Coordina: Rosa Agost.

- **10.15-11.15 h Josep Marco:** «Les traduccions al valencià que ara es lligen: models de llengua, estils, traductors».
- **11.15-11.30 h** Participació del públic.
- **11'30-12.00 h** Descans.

ELS CONTEXTOS DE LES TRADUCCIONS DE J. F. MIRA

Coordina: Josep R. Guzman.

- **12.00-12'30 h Albert Hauf**: «La traducció de J. F. Mira del Dant, en el seu context».
- **12.30-13.00 h Rubén Montanyés**: «J. F. Mira i la traducció clàssica. L'*Odissea*».
- **13.00-13.30 h Vicent Martínez Guzman**: «Filosofia del llenguatge. J. F. Mira i alguns conceptes de la traducció dels *Evangelis*».
- **13.30-13.50 h** Participació del públic.
- **13.50-16.00 h** Dinar.

LA LLENGUA I LES OPCIONS ESTILÍSTIQUES. TESTIMONIS SOBRE TRADUCCIONS RELLEVANTS

Coordina: Josep Palomero.

- **16.00-16.20 h Vicent Alonso**: «La traducció dels *Essais* de Montaigne».
- **16.20-16.40 h Isabel Robles / Jaume Pérez Montaner**: «Traducció de literatura de llengua anglesa».
- **16.40-17.00 h Juli Leal / Josep Lluís Sirera:** «L'adaptació com a procediment per a crear un estàndard teatral en valencià: de Molière a Cousse».
- **17.00-17.15 h** Participació del públic.
- **17.15-17.30 h** Descans.

LA CULTURA LITERÀRIA DELS VALENCIANS AL MÓN

Coordina: Eduard Mira.

- **17.30-18.00 h Vicent Martínez:** «Presentació dels projectes de l'IVITRA».
- **18.00-18.20 h Albert Hauf:** «La traducció de Fritz Vogelgsang del *Tirant* a l'alemany».
- **18.20-18.40 h Vicent Salvador**: «La traducció francesa del *Diccionari per a ociosos* de Joan Fuster».
- **18.40-19.20 h Alfonsina De Benedetto**: «Unes notes sobre la traducció de *Borja Papa* a l'italià».
- **19.20-19.35 h** Participació del públic.
- **19.35 h** Cloenda.